

中英对照爱情长诗集
Chinese-English Bilingual (a long love poem)

守望百年

CHANGELESS LIFELONG LOVE

蔡丽双 著
张智中 译

Poems by CHOI LAI SHEUNG

Translated by Zhang Zhizhong

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

中英对照爱情长诗集
(Chinese-English Bilingual (a long love poem))

守望百年

CHANGELESS LIFELONG LOVE

蔡丽双 著
张智中 译

Poems by CHOI LAI SHEUNG

Translated by Zhang Zhizhong



环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

书名：守望百年(中英对照)

BOOK NAME: Changeless Lifelong Love (Chinese-English Bilingual)

作者：蔡丽双[香港]

AUTHOR: CHOI Lai Sheung [Hong Kong]

全书题字：蔡丽双

CALLIGRAPHY: CHOI Lai Sheung

督印：蔡曜阳 蔡佩珊

PUBLISHER: CHUA Yiu Yeung Stephen Linda CHUA

主编：张智

EDITOR-IN-CHIEF: Zhang Zhi

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2014年12月

PRINTING: First Printing of the 1st Edition December, 2014

印数：1-5000册

NUMBER: 1-5000 Copies

国际统一书号：ISBN 978-0-9637599-6-2/E. 030

International Publishing Number: ISBN978-0-9637599-6-2/E.030

定价：港币/人民币50.00元 美金20.00元

PRICE: HKD/CNY50.00 US\$20.00

责任编辑：亚瑟

RESPONSIBLE EDITOR: ARTHUR ZHANG

版权所有 翻印必究

All rights reserved, no reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

Add: P.O. Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020, P.R. CHINA

E-mail: iptre1995@126.com

蔡丽双文学艺术网: <http://www.cslwxys.com>

蔡丽双博士新浪博客: <http://blog.sina.com.cn/u/2708514017>

目 录

自 序

清丽双臻·自序《守望百年》	20
盼归(序歌)	22

守望百年 (爱情长诗集)

第一章	天池牵情	26
第二章	缱绻情思	34
第三章	比翼云天	42
第四章	把月追圆	50
第五章	情绣华年	58
第六章	万里咫尺	66
第七章	香江履印	74
第八章	一叶心帆	82
第九章	深忱寄语	90
第十章	爱的涅槃	98
第十一章	审视足迹	106
第十二章	惆怅重迭	114
第十三章	难囚风月	122



Contents

Author's Preface

Author's Preface to <i>Changeless Lifelong Love</i>	21
Waiting for Return (poem as a preface).....	23

Changeless Lifelong Love

(a long love poem)

Chapter One In Love at Heavenly Pool.....	27
Chapter Two Lingering Feelings.....	35
Chapter Three Wing to Wing in the Cloudy Sky.....	43
Chapter Four Pursue the Moon Until It Is Round.....	51
Chapter Five Years Embroidered with Emotion.....	59
Chapter Six A Short Distance Away Yet Poles Apart.....	67
Chapter Seven Footprints along Fragrant River.....	75
Chapter Eight A Leaf of Heart Sail.....	83
Chapter Nine Emotional Words.....	91
Chapter Ten Nirvana of Love.....	99
Chapter Eleven Examining Footprints.....	107
Chapter Twelve Overlapping Melancholy.....	115
Chapter Thirteen Winds & Moon of the Prisoner.....	123
Chapter Fourteen Yearnings & Hidden Agony.....	131



十四章 隐痛情思·····	130
十五章 清泪成泉·····	138
十六章 放牧大爱·····	146
十七章 伫立人间·····	154
十八章 守望百年·····	162
十九章 柳暗花明·····	170
译者简介·····	178



Chapter Fifteen Tears into a Spring.....	139
Chapter Sixteen Unbounded Great Love.....	147
Chapter Seventeen Standing in the World.....	155
Chapter Eighteen Watching for One Hundred Years.....	163
Chapter Nineteen Enchanting Sight in Spring Time.....	171
About the translator.....	179



中英对照爱情长诗集
(Chinese-English Bilingual (a long love poem))

守望百年

CHANGELESS LIFELONG LOVE

蔡丽双 著
张智中 译

Poems by CHOI LAI SHEUNG

Translated by Zhang Zhizhong



环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

《守望百年》内容简介

《守望百年》中英对照爱情长诗集是国家一级作家蔡丽双博士的最新力作。包括序词和序歌；全诗分为：天池牵情、缱绻情思、比翼云天、把月追圆、情绣华年、万里咫尺、香江履印、一叶心帆、深忱寄语、爱的涅槃、审视足迹、惆怅重迭、难囚风月、隐痛情思、清泪成泉、放牧大爱、伫立人间、守望百年、柳暗花明，共十九章。每章10段，总共195段1250行的缠绵悱恻、意象精当的长诗。

诗人描绘了香港一个从商的青年才俊和一个从文的美丽少女于天山天池一见钟情，在爱情路上灵犀相通地长跑七年后，携手再登上天池展望着结婚的美愿。不料返回后不久，男主人公突然失踪……令女主人公痛不欲生，从而回忆两人曾经走过的艰辛而美好的岁月，共同努力的成果，眷恋对方唯美的一切，渴求爱神再垂顾，表白今生来世都挚爱对方，若于事无补，也默默为对方祝福的高洁情愫。

女主人公经过辗转复侧的深思，终于化伤痛为服务社会的动力，把个人的私爱化为普爱天下众生、厚爱世间的大爱，愿爱温馨人间的情怀。她那豁达胸襟、她那忠贞不渝的爱情、执着地守望着男主人公动人心旌的故事，令人为之动容！

原来男主人公突发现身患绝症，为了不伤害女主人公，便到内地找宗亲而远避。途中救人而自救的跌宕情节，使人感慨



Synopsis of *Changeless Lifelong Love*

Changeless Lifelong Love, a long love poem in Chinese-English bilingual form, is by Dr. CHOI LAI SHEUNG, first-grade national writer. Her new poem includes a preface and a poem as a preface, and the whole poem is composed of 19 chapters: "In Love at Heavenly Pool", "Lingering Feelings", "Wing to Wing in the Cloudy Sky", "Pursue the Moon Until It Is Round", "Years Embroidered with Emotion", "A Short Distance Away Yet Poles Apart", "Footprints along Fragrant River", "A Leaf of Heart Sail", "Emotional Words", "Nirvana of Love", "Examining Footprints", "Overlapping Melancholy", "Winds & Moon of the Prisoner", "Yearnings & Hidden Agony", "Tears into a Spring", "Unbounded Great Love", "Standing in the World", "Watching for One Hundred Years", and "Enchanting Sight in Spring Time". Each chapter is composed of 10 stanzas, which totals up to 195 stanzas with 1250 lines which resound with lingering emotion and adequate images.

The poetess has described in Hong Kong a handsome boy engaged in business and a pretty girl engaged in literature, who fall in love with each other at the first sight at the Heavenly Pool of the Heavenly Mountain and, after 7 years of vicissitudes in love, they hand in hand climb up the Heavenly Pool to look forward to their future happy conjugal life. But the boy has suddenly disappeared when they return ... which overwhelms the heroine with grief, and she recalls the hardships and sweetness in the years they spend together, their shared fruits through joined efforts, and their lingering love for each other; before the goddess of love they swear to love each other whether in this life or in the future life; if in vain, they will silently wish the other party happy.



万千！

本书情真意挚，语言明畅，豪迈奔放，荡气回肠，诗意盎然，字里行间洋溢着一颗纯洁的诗心，催人泪下。希望能改编成歌舞剧、芭蕾舞剧或拍成电影，更广泛地弘扬高尚的爱情道德观。这部长诗呈现了诗人纵横笔墨的才气，钟爱国粹的缱绻情结，又勇于探索，不断超越自我的创新精神。长诗的内容切入生活，反映现实，引人向上，是一本值得研读和推介的好书。



After tossing about for consideration, the heroine turns her grief into the drive to serve the society, and she transforms her individual love into a great, universal love for all the people in the world. Her magnanimous heart, her unswervingly loyal love, and her persistent love for the hero, all of this makes up a touching story!

It so happens that the hero is caught with an incurable disease, and in order not to encumber her, he avoids her purposefully by finding his relatives in the mainland. The twists and turns of the story well up all sorts of feelings in the reader's mind.

Changeless Lifelong Love is a book filled with true feelings, with fluent language, bold and unstrained, soul-stirring, and full of poetry; between the lines a pure heart is revealed, touching and drawing tears. It is hoped that the long love poem be adapted into song and dance drama, ballet or into a movie, to gain more popularity. The poem exhibits CHOI LAI SHEUNG's talent and deep love for the quintessence of Chinese culture, as well as her courage in exploring and her pioneering spirit of transcending herself. The content of the long poem is close to life, reflective of reality, uplifting, for all which it is a book worth the reading and recommendation.



蔡丽双小传



蔡丽双，国家一级作家，中国作家协会会员。原籍福建，定居香港。四川大学文学院客座教授、山东济宁学院客座教授、福建泉州师范学院客座教授，重庆理工大学文学院研究员。现任香港文化艺术界联合会（香港文联）主席、香港文学促进协会会长、全球炎黄子孙爱国促进总会会长、福建省作家企业家联谊会会长、福建省海外联谊会常务理事、内蒙古自治区海外联谊会理事、

香港福建社团联合会会董、香港音乐文学学会主席、《香江文艺》杂志总编、《香港文艺报》总编、混语版《世界诗人》季刊总编、《香港文学报》社长、《香港诗词》杂志社社长、香港作家联合会名誉会长、香港诗词学会荣誉会长、中国声乐家协会名誉主席、香港长青诗社名誉社长等职。著有诗文集《鱼水情深》、散文诗集《新季》、新诗集《寄远》、爱情长诗集《比翼云天》、儿童诗集《甜甜的梦乡》、歌词集《美韵飘



Profile of CHOI LAI SHEUNG

CHOI LAI SHEUNG is national first-grade writer and a member of Chinese Writers' Association. Her ancestral place is Fujian, and she now lives in Hong Kong. She is guest professor of the Liberal Arts College of Sichuan University, Jining University of Shandong Province, and Quanzhou Normal University of Fujian Province, as well as researcher of the Liberal Arts College of Chongqing University of Technology. Now she is director of Hong Kong Culture & Arts Association, president of Hong Kong Literary Promotion Association, director of Global Chinese Patriotism Promotion Association, president of Fujian Province Writers & Entrepreneurs Sodality, managing director of Fujian Province Overseas Sodality, director of Inner Mongolia Overseas Sodality, president of Fujian Society Union at Hong Kong, chairperson of Hong Kong Music & Literature Society, chief editor of *Fragrant River Literature*, *Hong Kong Literature Newspaper*, and multilingual version of *The World Poets Quarterly*, proprietor of *Hong Kong Literary Newspaper*, *Hong Kong Poetry*, honorary chairperson of Hong Kong Writers Association, Hong Kong Poetry Society, Chinese Musicians Association, and honorary director of Hong Kong Evergreen Poetry Society, etc. Her published books include a collection of poems and prose entitled *Close Feelings Like Fish & Water*, a collection of prose-poems entitled *The New Season*, a collection of new poems entitled *To Somebody Afar*, a book of long love poem entitled *Flying Wing to Wing*, a collection of children's poems entitled *The Sweet Dreamland*, a collection of song words entitled *Melodious Melody*, a collection of song words entitled *Charming Spring in South China*, a collection of classic-style poems entitled *Through Ages*



逸》、词作歌曲集《江南春韵》、词曲诗联集《驰骋古今》、汉俳集《亮丽彩虹》、寓言故事集《弯弯的月亮》、自创词牌《清丽双臻词集》和书法集《翰墨飘馨》等90多部专著；与外国人合集5本，主编专集50多本。有关评论她的专著、专集有20多本。

蔡丽双好诗文，精书法，擅舞剑。其文艺作品发表在海内外无数家报纸杂志媒体等，被编收入数十部选集。多篇新诗、散文诗和散文被选入国家级《大学语文》教材和中小学生读本《经典诵读》；多篇寓言被选入年度珍藏系列的学生读物里。她多次与政府和民间组织举办省级全国全球的“蔡丽双杯”散文、散文诗、新诗、歌词和诗文征文大赛，培养了一批批文坛新秀。在不同地区多次举行过她个人的诗文朗诵歌舞表演会，众多朗诵家在不同场合朗诵其作品；众多作曲家为其歌词、诗作谱曲；多位歌唱家和大批学生不同场合演唱过她的词作歌曲；更有画家为其诗文配画并举办展览等。其数百首诗文被翻译成英文、法文、德文、俄文、瑞典文、西班牙文、葡萄牙文、希腊文、印度文、日文、韩文、阿尔巴尼亚文、蒙古文等十多种文字，倍受国际诗坛广泛关注，在海内外文坛享很高的声誉。

蔡丽双先后获得希腊国际文学艺术学院颁发的“2002年度国际优秀诗歌奖”；其主编的《国际当代诗人诗选》（英汉对照精装本）获国际作家协会颁发“2003年度国际最佳图书奖”；巴西国际作家艺术家协会颁发的“2002和2005年度国际最佳诗歌奖”；2004年荣获“中国时代新闻人物十佳卓越贡献奖”；2005年荣获“中国当代十大优秀青年诗人”称号；



to the Present, a collection of Chinese Haiku entitled *The Fair Rainbow*, a collection of fables entitled *A Bow of Moon*, a collection of self-originated ci-form poems entitled *Collected Poems of CHOI LAI SHEUNG*, and a collection of calligraphy entitled *Fragrant Ink*, totaling up to over 90 books, among which 5 in collaboration with foreign writers and over 50 books as the editor. In addition, there are over 20 critical books on her writing.

CHOI LAI SHEUNG likes poetry and prose, is good at calligraphy and swordplay. Her literary works have been published in countless domestic and overseas newspapers and magazines, and some have been included into dozens of anthologies. A host of her new poems, prose-poems, and prose pieces have been included into national-grade textbook of *College Chinese* and *Reading & Reciting of Classic Works* for elementary- and middle-school students, many of her fables have been included into "Annual Students Reading Series". For many times she cooperates with governmental- and non-governmental organizations in holding provincial, national, and global "CHOI LAI SHEUNG Cup" prose, prose-poetry, new poems, song words, and poetry & prose competition, through which a batch after another batch of new literary talents have been fostered. In different places declamation and singing & dancing performance of her individual poems and prose-pieces have been held, and many famous declaimers have recited her works on different occasions; many composers set music for her song words and poems; quite a few singers and many students sing her lyrics on various occasions; and some artist illustrate her works and even hold paintings exhibition for her. Hundreds of her poems and prose-poems have been translated into over ten languages, such as English, French, German, Russian, Sweden, Spanish, Portuguese, Greek, Hindi, Japanese, Korean, Albanian, and Mongolian, etc., for which she wins universal attention from international forum of poetry and enjoys fame in domestic and overseas literary circles.

CHOI LAI SHEUNG has won "2002 International Excellent Poem



2005年获“第二届冰心散文奖”；诗集《求索》被希腊国际艺术学院评为“2005年度优秀诗歌集”；荣获美国作家协会“2005年度人物奖”；2006年荣获意大利 EDIZIONI UNIVERSUM（埃迪采恩尼大学）颁发的国际文学奖；2007年，被国际作家协会IWA（创立于1978年）一致投票推举为诺贝尔文学奖候选人。《温泉心絮》2007年被评为中国当代优秀散文诗作品集；2008年获国际作家协会颁授人文学荣誉博士学位；2008年获国际悖论主义协会颁发“特别贡献奖”；2009年荣获国际诗人笔会在第12届（惠州）国际诗人笔会中颁授“中国诗人杰出贡献金奖”；2009年，联合国承认的“世界文化艺术学院”，在匈牙利召开的第29届世界诗人大会上，由匈牙利文化部部长MR. HILLER ISTVAN隆重颁授蔡丽双文学博士学位。获中国当代诗歌贡献奖（2000—2010）；2011年荣获中国音乐文学学会主办的“李清照故里·词意章丘”李清照华语歌词大赛奖。荣获2012年度黎巴嫩纳吉阿曼文学奖创新奖。世界名人资格审评委员会特授予她“世界名人勋章”和“世界名人金杯奖”；个人传记被收入在海内外多部辞书中。

★2014年6月27日和28日连续两天，蔡丽双接受中央电视台国际频道“华人世界”采访，已在8月11日下午1：15—1：30“华人故事”《用诗描述心灵之歌》首播，视频网址：

<http://news.cntv.cn/2014/08/11/VIDE1407737161083280.shtml>，并在腾讯视频传播。

★2014年8月19日，人民网专访蔡丽双《为美好世界写下

